

- M. - And if Bantustan
I. - Uma sikhapha lento okuthiwa yiBantustan
M. - We won't go ahead
I. - Sophinda kobe siyaqhubeka
M. - in retaking all those constitutional
I. - sichithe yonke lemithetho sisekelo owenziwe
uHulumeni laphe Cape Town.
M. - We shall to the Indians and
Coloureds of this land.
I. - Lento enikezwe amaKhaladi namaNdiwa luthiwa
abavimukele.
(Applause clapping hands).
M. - We want to create
I. - Thina sifuna ukwakha
M. - A non-racial democratic South Africa for all
the people
I. - Sifuna ukwakha nje inhlangotho yombuso wabantu
bonke eNingizimu Afrika oweningi
M. - If unity is our keyword
I. - Use-ke inhlangotho vobumbano kuzoba ukhiye wethu
M. - Therefore ladies and gentlemen
I. - Ngeliso-ke bafowethu nodadewethu
M. - we must start working
I. - kufuneka siqale sisebenze
M. - for South Africa
I. - laphe sikhona
M. - Whether you are in Chatsworth
I. - Noba useChatsworth
M. - or in Lamontville
I. - noba useLamontville
M. - or in Soweto
I. - noba useSoweto
M. - or in Berea
I. - noba useBerea
M. - To what the matter
(Applause cheering clapping hands).
M. - We got to mobilise and organise ourselves.

- I. - Kufuneka sisebenze sizihlanganise sibe yinto yinye.
- M. - In the one hand
- I. - Simelane nalolubandlululo
- M. - To
- I. - Mala lungakhona
- M. - Then they with our place
- I. - Lokho kuwumsebenzi obalulekile kakhulu
- M. - That all of us together
- I. - Thina sonke
- M. - Nail poor-man
- I. - Ngakho-ke (Noise by the audience clapping hands and cheering).
- M. - It might mean
- I. - Kunokwenzeka kubenesikhathi sokuba ngithi
- M. - and during these
- I. - ukuthi uma ubunye kuyibona esibufunayo
- M. - and we desperately.
- I. - singabe siyabona yini ukuthi inhlakanhlaka ekhona
- M. -
- I. - Lenhlakanhlaka eyenziwe uHulumeni baphumelela ukuba basihlukanise na siyakubona lokho na?
- M. - It is Xhosa or Sotho or Zulu
- I. - Akukona ukuhlukanisa anaXhosa nabeSuthu namaZulu noba nani nani.
- M. - But
- I. - Kodwa
- M. - as they
- I. - njengoba-ke manje lo newspaper nje ubhalwa emaphepheni
- M. - It is brother against other
- I. - Kuyacaca ukuthi kuhlukaniswa umfowabo nonfowabo (Applause cheering from the floor).
- M. - Aren't we aware
- I. - Akukho lona (Audience shouted, siyakubona).
- M. - But brother Sebe
- I. - Umfowethu uSebe

(Noise from the floor)

- I. - Usebe uvalele umfowabo usebe ejele
(Noise by the audience) (Hawu ihlazo elingaka hawu).
- M. - Ladies and gentlemen
- I. - Bodade babafowethu
- M. - if unity is what we want
- I. - uma sizimisele ubunye okuyikona sikufunayo
- I. -
- I. - Uma sifuna-ke sisebenze ngendlela zonke
- I. - Then organise our people
- I. - Uma sifuna sihlanganise bonke abantu bethu
- M. - to make our work effective
- I. - senze usebenzi wethu ubevingubekela phambili
emamandla nowfutho
- I. - not only our leaders back
- I. - havi luphela ukubuyisa abaholi bethu
- M. - but to create
- I. - kodwa ukwakha
- M. - a new South Africa.
- I. - i-South Afrika entsha.
- I. - For all
- I. - Yebo bonke abaseNingizimu Afrika
- I. - regardless of race
- I. - sinabheki iballa nomuthi ibala lomuntu
(some voices from the floor:- Amen).
- M. - Will you then give me security?
- I. - Ngabe nina nivanjikeza lelolungelo na?
(Audience - Yebo)
- M. - To ask you to stand
- I. - Ukube nginicele nisukume
(Audience:- Yebo).
- M. - To re-affirm
- I. - Nidise nithi namhlanje sivavusela kabusha
- I. - With Mandela and all
- I. - No Mandela nabo bonke

- M. - And Albert Luthuli
I. - Na nano Albert Luthuli
M. - That we
I. - Ukuthi thina
M. - take and recarry the Democratic and we decide
I. - ukuthi thina silwela ukuthi siyavifuna inhlangotho
yenkululeko yelizwe yeningi
M. - there in the Freedom Charter
I. - Phezu kwesisekelo somgulu weFreedom Charter
M. - We mean all the people
I. - Lapho abantu bonke
M. - will live together
I. - Bazohlala ndawonye
M. - in harmony
I. - ngokuthula
M. - and equal opportunities
I. - Bazale ukuthi balingane
M. - A society
I. - Inhlangotho wabantu
M. - for which we work
I. - Abadaleke esikulwelayo
M. - and live with you
I. - Sonke esi esilve ukuthi siphumelele lukona
M. - And if need be
I. - Uma lolho kuzofuna ukuba
M. - a society for which
I. - I-i abantu babe abondabu esikwazi ukuthi sibafele.
M. - For the price of Freedom and justice
I. - Ukuze sithole inkululeko nokulawula
M. - Is right itself
I. - Ngoba inkululeko nokuthula iwukuphila uqobo lwazo.
M. - Amandla!
AUD.- Awethu!

060

Amandla, awethu

Amandla, awethu

Mubi umakhelwane ojoyina amabutho ngoba i fuma
itilomu mubi umakhelwane

Mubi umakhe ojoyina amabutho ngoba e funa itilomu
mubi umakhelwane

Mubi uma khelwane ojoyina amabutho ngoba efuna
itilomu, mubi umakhelwane

Mubi umakhelwane ojoyina amabutho ngoba efuna
itilomu, mubi umakhelwane

Mubi umakhelwane ojoyina amabutho ngoba efuna
itilomu, mubi umakhelwane.

070

Thank you, engiyabonga Eh! U mewa ukhulu me
kwezwakala, eh! ngithanda ukuthi ngiphaka mise
u Gladys Manzi Maye abingelele.

073

Noma kubi Bo

Siyaya siyaya siyaya noma kubi
E Pitchi Bo

Siyaya siyaya siyaya noma kubi
E Nkululekweni Bo

Siyaya siyaya siyaya noma kubi
E Nhlanganisweni Bo

Siyaya siyaya siyaya noma kubi
E Ntalasivali Bo

Siyaya siyaya siyaya noma Kubi
Noma Besidubula Bo

Siyaya siyaya siyaya noma kubi
Noma besibopha bo

Siyaya siyaya siyaya noma Kubi
Homa kubi bo

Siyaya siyaya siyaya noma kubi

GLADYS MANZI

095

Amandla awethu
Amandla awethu
Afrika Mayibuye
Mayibuye i-Afrika
Mayibuye i-Afrika

Inkululeko kubantu buthu, inkuleleko kubantu bathu
Cha akukhomto mpathi-sihlalo ngiyabonga nje uku
thi ngithole ithuba lokubingelela abantwana.
Akukho lutho engizolusho ngiyehluleka kuphela
mgithi mina kinina nonke bantwana phumani.
Wewu - shouted the audience.

Ngelanga lanamhlanje zizokhumbula ilanga lokuzalwa
kukababa uNelson Mandela lolinhlanha ongumholi
wethu. Ngokunjalo siyakubhumbula ubaba Albert John
Luthuli owa ba ngumhole wethu iminyaka ngeminyaka wa-
gcima eseboshiwe kodwa wagcina ngokuthi sime swele.
Kodwa mina ngokwami komke lokho akwenzanga lutho.
Angazi noma niyabona yini
Yebo - from the floor.

Konke lokho akwenzanga lutho ngoba eminyakeni
mje embalwa ngingekho bengisengaqa la
ngokulungisa.....nge. Uma ngibuya lapho
nabanewethu ngasekwa ngama banning order njengoba
namikubona. Ukuthi bengi valeleke kuzezo-
zindawe engihlala kuzona. Kodwa mina ngokwami akusho
lutho lokho ngami ngoba ngifica mina mingo Glacsy
abaningi :

Yebofrom the floor.

Cheered and whistling by qudience.

Kodwa mina ngiyabonga ukuzaseka kuka Nelson
Rolinhlanhla Mandela. Ngibonga ukuzaleka kuka
John Albert Luthuli. Ngako ngithi ayilula indlela
eya enkululekweni injenga leziswe esiqeda ukwethula
njenga.manje. Abafowethu abekho phakathi kwethu
ngesimanga sokulwela inkululeko. Odadewethu
abekho phakathi kwethu ngesimango sokulwela
inkululeko sekukunina ngo kwami ngabe. Ngihkala mje
nginibingelela mje lomzuzwana. Ingane ayisukume ize

igijime ifune izwe ngesitimela nangezinyawo uze ume emnyanga igijima ngempela ubheke ukuthi kwenzekani emnyango.

Cheering from the floor.

Asimayoasimakho ukubaza ngoba.....

Umcebo walelizwe esiwu.....asiwudlu nakancane ngakho ke kunjani uma sisukuma sime sibambane sibemunye sizesiwuthole lowo futhi sizowuthola.

Afrika Mayibuye

Cheering from the floor - clapping hands.

Asinamli asinamali - Now I am going to call on one or two people to propose resolution for this meeting.

147

Savumelana hayi namasosha hayi hayi
Savumelana hayi nayi namasosho hayi hayi
Ngikengabona hayi u gasa lona hayi hayi
Bengikengabona hayi hayi uGasa lona hayi hayi
Savumelana hayi namasosha hayi hayi
Savumelana hayi hayi namasosho hayi hayi

153

I-Afrika mayibuye
Mayibuye I-Afrika.

155

- BLACK MALE -

This meeting expresses its humble thanks for the lives and contributions by the late CHIEF ALBERT LUTHULI and NELSON MANDELA in the struggle for the liberation of the oppressed people of South African and pledge solidarity with the aims and objectives which inspired them.

AMANDLA

(Audience chant : AWETHU).

160

There are two more resolutions: (INDIAN MALE)

(1) This meeting calls upon the South African Government to convene a national convention of all the people of South Africa for the purpose

of drafting and adopting a constitution which will reflect the hope and aspirations which cannot by any stretch of the UNITED NATIONS be met by the Constitutional bill which is presently being discussed by the parliamentary select committee and that no national convention can be solved until and unless all the political exiles and political prisoners are present.

The next resolution:

(2) That this meeting reaffirms its belief in the FREEDOM CHARTER and pledges to continue the struggle until the freedom mentioned in the FREEDOM CHARTER are won.

AMANDLA.

(Audience chant : AWETHU).

180

MASTER OF CEREMONY

I now call upon MRS. MXENGE to move a vote of thanks.

(Audience chant and cheer).

182

Amabutho ka.....avutha umlilo siyaya
Abase.....baqale izoho siyaya
Siyaya siyaya siyaya izolo siyaya siyaya
Amabutho ka.....aselungile siyaya
Amabutho ka.....aqale izolo siyaya
Siyaya siyaya siyaya izolo siyaya siyaya
Abasebavutha umlilo siyaya
Abase.....bavutha umlilo siyaya
Zolo siyaya zolo siyaya yoyo siyaya siyaya

193

Amandla Awethu
Mayibuye - I-Afrika.

197

VICTORIA MXENGE

Amandla Awethu
Amandla Awethu
Afrika mayibuye
Afrika mayibuye

199

Comrades when all have been said and done there comes a time to say thank you. I would like to thank (10 words indistinct).

I would like to say thank you to CHIEF ALBERT LUTHULI for dedicating his life for the freedom of the black man. I would like to thank him for dying in the manner in which he died so that we can get our liberation. (Audience chant : AMANDLA - AWETHU (BLACK MALE) (AUDIENCE)).

(Investigating officer's voice broke through : (This is tape 2)).

I would like to thank NELSON ROLIHLAHLA MANDELA for that tremendous spirit of leadership which he has although he has been incarcerated in goal his spirit of liberty penetrates from behind those cold walls of jail (two words indistinct) is here with us today, we need his presence, most of the young people here do not know him have never seen him, to all I say he was a man, but they feared his spirit of bliss.

(Audience applause and cheer wildly).

We would like to say thank-you to Nunsane, we say to Inkhozikazi thank you for your broad arrogance, and for we to be able to keep NELSON'S spirits at the level which they are; you know with a banning order with a banishments, harrassments shows how broad ouris;

we want to say thank you to her for that.

(Audience give loud applause).

We would like to say and permit me, there is only one language which has this word "SICELA UKUKUBONGELA There is no other language which has that beautiful word to say on behalf of somebody else, it is only

ZULU which has that word (Audience say YEBO!)
"KUFANELE UKUBALIKHULE KE
(Audience : Yes, Yes).

We want to praise our comrades. We are saying thank
you to them for being here with us today. We want to
say you had a long holiday -
We want you here.
(Audience clapping and cheering).

We want you here, there is no time for sleeping
the whole day and eating bread.
(Audience laughing and cheering).

We would like to thank the speakers of the day, we
would like to thank our ARCHIE, we would like to
thank the M.C. REVEREND HLONGWANE, POWA MEWA you
really revived us, thank you, thank you very much,
mostly I would like to thank all of those who are
present here, you know it's on occasions like this
when we come together in a small hall like SHABIM
(fonetical) breathing each others breaths and
feeling the warmth of the person next to you than
you know that you are on the right tracks, you
know that you are on the right road, that God is on
our side that we shall win.
(Audience applause and cheer).

It is on occasions like these when we feel with
conviction in our hearts, Siyaya.....
(Audience repeat Siyaya). I would like to thank
you for being here, you know the spirit which is
in you we are really on the right tracks, and we
are going.....(one word).... of that.
(She chants a word and the audience says YE).
(Clapping hands.)

I would like to thank you know give special thanks to the community of Lamontville,

ZULU inset : Ngicela ukubabonga abantu base-Lamontville because Basibonisile thina kwezinya i-Communities kwama nye amalokishi ukuthi unity if strength.

(Audience chant : ELETHU.

ZULU INSET: Into ke leyo kwezinye i-Communities ukuthi uma ihlangene, izighamu zabo zikhona, impimpi zabo zikhona, soyifumana into esiyifunayo. Sidinga nje ukuthi sibe munye. Ngicela ukuthi ke kuni base Lamont ningskhathali emdleleni! Nibambelele kusona nize niyifumane imkululeko yenu.

(Audience chant and shout : OUR FREEDOM).

I would like to thank everybody who is here because it is on occasions like these when we re-dedicate ourselves for the final goal and final goal we all know is THE PEOPLE SHALL GOVERN. AMANDLA.

(Audience chant: AWETHU. FOLLOWED BY.

289 Iyo.....yes iyo.....yes

Iyo.....yes iyo.....yes

Impimpino.....impimpi.....no

Impimpi.....no.....

293

REV. XUNDU.

Thank very much for your solidarity in South Africa and to those these past days will be repeated however itself. Apart to where however..... whom away from here to a house to house where shall in side together retaking this message today and we therefore this book as for readers as students....and all this struggle. For when you mean to struggle if you are there you are made up

together in the manner which you want.....
Now that is whether or.....of man for many
.....keep waited all the stages of ours go
back to whatever and retake there after for this
case is decided from house to house, place to place
until you.....together and.....
for what has freedom in our country therefore ourself
develop of your perform and for.....
We shall now stand and sing,
"Nkosi sikelela i-Afrika"

310 Nkosi sikeleli Afrika, Maluphakanuyiswe udomo swayo
yiwa imithandazo yethu, Nkosi sikele thina lusapho
lwayo. Nkosi sikeleli Afrika, maluphakanyiswe
Udomo lwayo. Yizwa imithandazo yethu, nkosi
sikelela thina lusapho lwayo.
Woza moya, sikelela nkosi sikelela
Woza moya, sikelela nkosi sikelela
Woza moya oyingewele nkosi sikelela
thina lusapho lwayo.

328 Morena buluka setchaba saheso
ufelise

343 Makubenjalo makubenjalo kuze kubengonaphakade
kuze kubengonaphakade. Makubenjalo makubenja
lo kuze kubengonaphakade kuze kubengonaphaka
de.

351 I-Afrika mayibuye
Mayibuye I-Afrika

353 REVEREND HLONGWANE
May the grace of our Lord, the love of God and the
fellowship of the holy spirit be with us for
evermore.
Audience sing in Zulu : NOMA KUBI BO, SIYAYA SIYAYA

355

Noma kubi bo

Siyaya siyaya siyaya siyaya siyaya siyaya moba kubi

Noma kubi bo

Siyaya siyaya siyaya siyaya siyaya noma kubi

Enkululekweni bo

Siyaya siyaya siyaya siyaya siyaya noma kubi

noma besidubula bo

siyaya siyaya siyaya siyaya siyaya noma kubi

Khoma E Pitoli bo

Siyaya siyaya siyaya siyaya siyaya noma kubi

Noma besibpha bo

Siyaya siyaya siyaya siyaya siyaya noma kubi

376

Amandla awethu

Amandla awethu

(1)

LUTHULI MEMORIAL SERVICE
1983-07-24
ST. ANTHONY'S CHURCH - DURBAN

TAPE I SIDE I

000 SONG IN ZULU:

THE SELLERS, IT IS THEM IT IS THEM
THE HEROES OF THIS COUNTRY
THE NEEDY..... IT IS THEM IT IS THEM
WHO NEED IT IS THEM IT IS THEM
YOUTHS OF THIS COUNTRY
THE HEROES OF THIS COUNTRY
THOSE IN UMLAZI NA, HERE THEY ARE
THOSE OF NA, HERE THEY ARE
YOUTHS OF THIS COUNTRY
THE HEROES OF THIS COUNTRY

008 WE SHALL FOLLOW HIM (X2)
IT IS OUR FORTUNE
WE SHALL FOLLOW HIM WE SHALL FOLLOW HIM (X6)
IT IS OUR FORTUNE (X6)

018 POWER IS OURS
HEYITHA THAMBO, HEYITHA THAMBO
HEYITHA MANDELA (X2)
HEYITHA NKOMO (X2)
HEYITHA.....HEYITHA.....

020

MY HORN

WHICH WAS LEFT AT THE TREE, MY HORN WHICH WAS LEFT AT THE TREE
MY HORN

WHICH WAS LEFT AT THE TREE, MY HORN WHICH WAS LEFT AT THE TREE
GO AND FETCH IT GO AND FET IT

WHICH WAS LEFT AT THE TREE MY HORN WHICH WAS LEFT AT THE TREE
HOYAYA HOYAYA

WHICH WAS LEFT AT THE TREE MY HORN WHICH WAS LEFT AT THE TREE (X
MY HORN (X3)

GO AND FETCH IT GO AND FETCH IT

THAT WAS LEFT AT THE TREE MY HORN THAT WAS LEFT AT THE TREE

029

POWER IS OURS (X2)

THE LAND IS OURS (X2)

WE WILL CONQUOR AS ONE (X2)

VIVA LUTHULI VIVA

VIVA MANDELA VIVA

VIVA.....VIVA

VIVA.....VIVA

VIVA.....VIVA

)

VIVA SPEAR OF THE NATION VIVA

VIVA A.N.C. VIVA (X2)

VIVA SPEAR OF THE NATION (X2)

VIVA SWAPO VIVA (X2)

VIVA.....VIVA (X3)

039 LET AFRICA RETURN (X2)

QEDIWA(?) AFRICA

040 IT WOULD HAVE BEEN BETTER IF WE UNITED AND CROSSED

THE GUN THE GUN THE GUN

IT WOULD HAVE BEEN BETTER IF WE UNITED AND CROSSED

THE GUN GUN THE GUN GUN THE GUN

IT WAS BETTER IT WAS BETTER (X2)

IT WOULD BE BETTER IF WE UNITED AND CROSSED

THE GUN GUN THE GUN GUN THE GUN

IT WAS BETTER IT WAS BETTER

THE GUN GUN THE GUN

IT WAS BETTER IF WE THANGANAD(?) AND CROSS WITH THE OLD

THE GUN GUN THE GUN

IT WAS BETTER IT WAS BETTER

THE GUN GUN THE GUN (X2)

IT WOULD BE BETTER IF WE UNITED AND CROSSED WITH THE OLD NA(?)

THE GUN GUN THE GUN

IT WAS BETTER IT WAS BETTER IT WAS BETTER

THE GUN GUN THE GUN THE GUN THE GUN

DELIWE

065 YA.....YAYA.....YAYA

DELIWE

YA.....YAYA.....YAYA

DELIWE

YA.....YAYA.....YAYA

WE ASKED.....

WE ASKED.....

WE ASKED.....

WE ASKED.....

(4)

WE ASK.....

SABONI.....

073 OVIVA A.N.C.
OVIVA VIVA
IVIVA A.N.C.
OVIVA
OVIVA A.N.C.
OVIVA VIVA
OVIVA A.N.C.
THEY WILL SHOOT THEM (X4)
THEY KILL HIM
THEY WILL SHOOT THEM (X3)

081 LET AFRICA RETURN
RETURN AFRICA

082 (IN XHOSA) NOW WE WILL STAND ON OUR FEET AND ASK

NE FOR HIM TO GIVE US A PRAYER WE PRAY WE PRAY WE STAND

083 XHOSA SONG

(5)

SONG CONT.

SONG CONT.

107 AFRICA SHOULD RETURN
AFRICA SHOULD RETURN

108

109

130

REV. HLONGWANE: Lord, (not translation) God of ours who loves us and God of ours who created us on earth and our God who gave us this land of Africa so that we be sons and daughters of this country. And our God and our forebears we thank you for all the treasures which you gave us in this land of Africa. We are grateful for all the wealth in the land we are grateful for all the nature which is there we are grateful for our own being. But Lord we come before you this time in the afternoon we bring sadness because we do not all enjoy the wealth that you gave us. That which you gave us we do not get sufficient. Not because there is no way for us not getting it when we should be getting it.

There is a way of getting it but the others. They have devoured all that you have given us and made it theirs. Whereas Oh God who is Holy - we ask to come near you because we know that this world is yours and we are your creatures we ask you to go before us and prepare for us. Today we will remember our heroes whom you have brought us to this world to fight on our behalf..... (the word does not avail itself to translation). That they fight for all our rights. Rather than that these our heroes be honoured by other races. They are regarded as bad people. As for today we are going to remember our hero NELSON MANDELA. Whom we love very much. We say God we are here where we are because of him of his bravery. We shall never forget the many who did for us wonderful deeds. The SHAKAS, the MANDELAS and THAMBO and SOBUKWE, BIKQ, MBEKI, FISHER, MHLANGU, MXENGE, COLIN AGGETT and others whom I cannot enumerate. Those who are here dear God we appeal Mighty (Almighty) God that you have mercy on us. Be sympathetic to us and the two hundred years that we have been (not Zulu). Even now we are still asking you for liberation, the liberation you gave them in Ezimbkwe the liberation you gave them in Mazambiki. The liberation you gave all the countries of Africa which is at work and the Republic in connection with..... we entreat you our God that that you make good we hate in South West Africa do not forget mathi (nathi?=us). We ask to be calm liberate by the name of our Lord JESUS. AMEN. POWER.

163 Even if bad (REV. XUNDU leads the song)
 We are going (X5) even bad
 Even if bad ho
 We are going (X5) even if bad
 To Pretoria ho
 We are going (X5) even if bad
 To Cape Town

(7)

We are going (X5) even if bad
To the Transvaal ho
We are going (X5) even if bad
To Nhla to Victor ho
We go (X5) even if bad
At Umtata bo
We are going (X5) even if bad
We are going (X5) even if bad
Even to Tuloni bo
We are going (X5) even if bad
Even if they shoot us bo
We are going (X5) even if bad
Even if they kill us bo
We are going (X5) even if bad
Even if they arrest us
We are going (X5) even if bad
It will be bad
We are going (X5) even if bad

189 Africa must return
Let Africa return

191 HOYI, PROPERTY, HOYIPROPERTY, HOYIPROPERTY, HOYIPROPERTY
HOYI PROPERTY HOYI PROPERTY

REV. XUNDU

193 A bit of Xhosa and English.....

O VIVA O VIVA O VIVA VIVA A.N.C.

O VIVA VIVA OVIVA VIVA A.N.C.

O VIVA OVIVA A VIVA A.N.C.

O VIVA VIVA VIVA OVIVA VIVA A.N.C.

JUST AS I ARRIVED JUST AS I WAS GOING

I SAW..... I SAW..... BELEKA (UNTRANSLATABLE)

JUST AS I ARRIVED JUST AS I WAS GOING

I SAW GASA I SAW GASA IN FLIGHT

WHEREAS GASA WAS SHOOTING THEM

THE SHOOTING ONES I WILL SHOOT THEM

I WILL SHOOT THEM

THE SHOOTING ONES I WILL SHOOT THEM

372 POWER IS OURS

LET AFRICA RETURN

AFRICA MUST RETURN

382

A.J. GUMEDE IN ENGLISH.....

635 END OF TAPE I SIDE I

SIDE 2

000 REV. XUNDU

ENGLISH

007 POWER HEY POWER HEY
POWER IS OURS WORKERS
THEY DIED IN ZIMBABWE THEY FLED
POWER HEY POWER IS OURS WORKERS
THEY DIED IN ZIMBABWE THEY FLED
FOR A VERY LONG TIME WE HAVE WORKED FOR THE BOERS
WORKERS THEY DIED IN ZIMBABWE THEY FLED
..... THE COUNTRY IS OURS WORKERS
THEY DIED IN ZIMBABWE THEY FLED
THE COUNTRY THE COUNTRY IS OURS WORKERS
THEY DIED IN ZIMBABWE THEY FLED

017 LET AFRICA RETURN
AFRICA SHOULD COME BACK

018 RUSSEL MAPHANGA: SPEECH AND INTERPRETER

M: THANK YOU CHAIRMAN

I:

M: THE FIRST TIME THERE IS SOMETHING I WOULD LIKE TO
REMARK ABOUT

M: I WILL EXPRESS MY GRATITUDE FOR THIS OPPORTUNITY
THAT AMONG YOU

M: E, CHAIRMAN, WHAT WE ARE CONGREGATED HERE FOR IS THE
BIRTH OF ONE OF THE LEADERS E, WHO IS GREATLY HONOURED
BY US IN THE WORLD

M: IN THE SAME WAY WE REMEMBER THE OTHERS ALSO WHO ARE
STILL ALIVE OTHERS STILL THERE THOUGH NOT WITH US

M: SUCH AS..... IN PARTICULAR NELSON MANDELA.

M: E, WE ALL KNOW THAT HE IS NOT WITH US BECAUSE HE IS JAIL.

M: WHAT IS IMPORTANT ABOUT HIM IS THAT THE REASON FOR HIS
GOING TO JAIL ALSO PERTAINS TO US.

M: WHAT IS IMPORTANT IS THAT NOW WHAT IS TO BE DONE
HOW IT IS TO HAPPEN..... THAT HE COMES BACK FROM JAIL
TO US AND CARRY ON WITH THE JOB HE WAS DOING.

- M: I AM LIMITING MYSELF TO HIM SPECIFICALLY BUT I ALSO INCLUDE OTHERS.
- M: WHAT IS IMPORTANT IS THIS THAT COMRADE GUMEDE HAS MENTIONED.
- M: THAT... IT SATISFIED IT IT IS NECESSARY THAT THERE BE A CONFERENCE OR A OR A CONFERENCE REFERRED TO AS A NATIONAL CONVENTION.
- M: A CONFERENCE THAT WILL REPRESENT ALL THE ORGANISATIONS IN EXISTENCE.
- M: THE WHITES, ALL KINDS AND THE BLACK AND THE BROWN ALL GATHER.
- M: WHAT IS IMPORTANT IS WHAT DO THEY NEED IN CONNECTION WITH THE EXISTING RACE AND THE GOVERNMENT'S DISTANCE THEY REQUIRE THAT WE ALL MEET EQUALLY.
- M: THAT IS WHERE THIS THING WHICH WE REFER TO AS THE NATIONAL CONVENTION TAKES OVER.
- M: WHAT IS IMPORTANT ABOUT IT THOUGH IS THAT ITS NEED ARISES WHILE OTHERS ARE IN JAILS AND OTHERS ARE NOT IN THIS OUR COUNTRY THEY ARE IN OTHER COUNTRIES.

- M: NOW THEN IF WE ARE TO PREPARE FOR A NATIONAL CON= VENTION, WE ADVISE THAT THE RULERS WHO RULE US_ TRY THAT WE TELL THEM THAT IN ORDER THAT IT BE WELL..... IN THIS COUNTRY LET THOSE ABROAD BE RETURNED AND ALLOWED TO COME IN HERE FREELY AND THOSE IN JAILS BE RELEASED... THAT THERE SHOULD BE GATHERING AND DISCUS= SION ABOUT THIS COUNTRY'S FUTURE.
- M: THEREFORE THAT WAY THE FUTURE OF THIS COUNTRY... ALL RACES MUST MEET ON AN EQUAL BASIS AND NOBODY BE ACCORDED HIGHER STANDING.
- M: THEREFORE WE INSIDE IT IS REMARKABLE THAT ALL THE PRESENT ORGANISATIONS SHOULD TRY AND WORK AND PRO= CEED THAT WAY.

M: THEREFORE I SPEAK WITH REFERENCE TO ORGANISATIONS LIKE THOSE WHICH ARE LIKE THOSE WHICH ARE UNLIKE THE INDIAN CONGRESS, AND WOMEN ORGANISATIONS, WORKERS AND YOUTH, STUDENTS, TRADE UNION.

M: IN THE SAME WAY WE MUST NOT LEAVE OUT THOSE AT HOME WHEN WE CONSIDER A NATIONAL CONVENTION.

M: THEREFORE CHAIRMAN, EH, THE SUBSTANCE OF MY GREETING WHICH I WISH TO USE AS A GREETING TO YOU IT IS THAT FOR WHICH I TAKE THIS OPPORTUNITY OF FINDING MYSELF IN THE MIDST OF SO MANY PEOPLE.

104

SONG IN ZULU:

WE COMPLAIN ABOUT GASA, WE COMPLAIN ABOUT GASA,
WE COMPLAIN ABOUT GASA, WE COMPLAIN ABOUT GASA,
GASA IS CHURNING BLACK WATERS (X8)

MC:

118 E, THE NEXT SPEAKER IS TERROR LEKOTA

120 POWER IS OURS

121 TERROR LEKOTA: IN ENGLISH.

269 POWER IS OURS
270 FATHER MANDELA IS OUR FATHER HAYI HAYI HAYI
FATHER MANDELA HAYI OUR FATHER HAYI (X3)
FATHER LUTHULI HAYI IS OUR FATHER HAYI (X4)
I FEEL LIKE GOING MAD HAYI I SEE AN INFORMER HAYI (X3)
SAME AS ABOVE

290 M.C. ENGLISH.

293 THE NAMES OF THE HEROES ARE WRITTEN I WONDER IF MINE IS ONE
OF THEM. HOW WILL IT BE LIKE WHEN E WE SHALL BE SITTING WITH
THAMBO AND SEE BOERS ROLLING DOWN, HOW SHALL IT BE LIKE
WHEN WE SHALL BE SITTING WITH THAMBO SEEING THE BOERS
ROLLING DOWN.

302 AFRICA MUST RETURN
LET AFRICA RETURN

304 PLEASE LISTEN HERE SISTERS AND BROTHERS

307 MEWA RAMGOBIN: IN ENGLISH

END OF PAGE 25

060 POWER IS OURS (X2)

BAD IS THE NEIGHBOUR WHO JOINS THE WARRIORS BECAUSE
HE WANTS THE TEAROOM BAD IS THE NEIGHBOUR (X5)

070 THANK YOU. MEWA MADE AN IMPACT., EH. I WOULD LIKE
TO CALL UPON GLADYS MANZI THAT SHE GIVES A GREETING.

073 EVEN IF BAD

WE ARE GOING (X3) EVEN IF BAD
TO PRETORIA

WE ARE GOING (X3) EVEN IF BAD
TO FREEDOM

WE ARE GOING (X3) EVEN IF BAD
TO THE UNIFICATION

WE ARE GOING (X3) EVEN IF BAD
TO THE TRANSVAAL

WE ARE GOING (X3) EVEN IF BAD
IF THEY SHOOT US

WE ARE GOING (X3) EVEN IF BAD
EVEN IF THEY ARREST US

WE ARE GOING (X3) EVEN IF BAD
NO MATTER IF IT IS BAD HEY

WE ARE GOING (X3) EVEN IF BAD

095 POWER IS OURS (X2)

LET AFRICA RETURN (X3)

FREEDOM TO PEOPLE BUTHU, FREEDOM TO THE PEOPLE BATHU NO
THERE IS NOTHING CHAIRMAN.

THANK YOU THAT I GET A CHANCE TO GREET THE CHILDREN.
THERE IS NOTHING I AM GOING TO SAY I FIND IT DIFFICULT
BUT I ONLY SAY THIS TO YOU CHILDREN GO OUT.

WEWU- TODAY WE WILL REMEMBER THE DAY OF BIRTH OF
FATHER NELSON MANDELA ROLINHLANHLA WHO IS OUR LEADER.
IN THE SAME WAY WE SHALL REMEMBER FATHER ALBERT JOHN
LUTHULI WHO WAS OUR LEADER FOR YEARS AND YEARS AND ENDED
UP BEING ARRESTED AND WE SUBSEQUENTLY LOST HIM. BUT
ACCORDING TO MY KNOWLEDGE THAT DID NOT DO MUCH. I DO
NOT KNOW WHETHER YOU SEE _ YES. ALL THIS DID NOT MEAN
ANYTHING BECAUSE FOR A FEW YEARS I WAS NOT THERE
I WAS I STARTED BY PREPARING BY. WHEN I
RETURNED FROM THERE WITH THE BROTHERS I WAS SERVED WITH
BANNING ORDERS AS I ALSO TO THEM. IT IS THAT I WAS
RESTRICTED TO THOSE PLACES WHERE I WAS STAYING. BUT
AS FOR THAT DOES NOT MEAN ANYTHING ABOUT ME BECAUSE I FIND
YOU BEING MANY GLADY'S.

YES. I THANK THE BIRTH OF NELSON ROLINHLANHLA MANDELA.
I AM GRATEFUL FOR THE BIRTH OF ALBERT JOHN LUTHULI.
THEREFORE I SAY THE WAY THAT LEADS TO FREEDOM IS NOT
EASY IT IS LIKE THE RACE WHICH HAS JUST FINISHED DELIVERING.
OUR BROTHERS ARE NOT WITH US BECAUSE OF THE FIGHT FOR
FREEDOM IT IS NOW UP TO YOU ACCORDING TO ME IT WOULD
I GREET YOU FOR THIS LITTLE WHILE. LET THE CHILD STAND
UP AND

RUN AND SEEK THE LAND BY TRAIN AND ON FOOT UNTIL YOU STAND AT
THE DOOR WHILE IT IS REALLY RUNNING AND YOU LOOK WHAT
IS HAPPENING OUTSIDE.

WE DO NOT HAVE IT WE DO NOT HAVE IT CARVING
BECAUSE ... THE WEALTH OF THIS LAND WHICH WE
WE DO NOT ENJOY IT A LITTLE THEREFORE HOW THEN IF WE
STAND UP AND HOLD ONE ANOTHER AND BE ONE UNTIL WE GET
IT THAT WE WILL GET. AFRICA MUST RETURN
WE DO NOT HAVE MONEY (X2) ENG.

147 WE AGREE HAYI WITH SOLDIERS HAYI (X2)
I HAPPENED TO SEE GASA HAYI THIS GASA HAYI
I HAD HAPPENED TO SEE HAYI HAYI THIS IS GASA HAYI HAYI
WE AGREED HAYI WITH SOLDIERS HAYI HAYI (X2)

153 LET AFRICA RETURN
RETURN AFRICA

155 BLACK MALE - IN ENGLISH

(AUDIENCE CHANT: IS OURS)

160 IN ENGLISH.

END OF PAGE 46.

CONTINUES AND ENDS IN "POWER"

AND "IS OURS"

180

182 THE WARRIORS OF ARE SPITTING FIRE WE ARE GOING
THOSE OF STARTED YESTERDAY WE ARE GOING
WE ARE GOING WE ARE GOING WE ARE GOING YESTERDAY WE ARE GOING
WE ARE GOING
THE WARRIORS OF ARE READY WE ARE GOING
THE WARRIORS OF STARTED YESTERDAY WE ARE GOING
WE ARE GOING WE ARE GOING WE ARE GOING YESTERDAY WE ARE GOING
WE ARE GOING
THOSE OF ARE SPITTING FIRE WE ARE GOING (X2)
YESTERDAY WE ARE GOING YESTERDAY WE ARE GOING
YOYO WE ARE GOING WE ARE GOING

193

POWER IS OURS
LET AFRICA RETURN.

VICTORIA M ENGE

197

POWER IS OURS (X2) AFRICA MUST RETURN (X2)

END OF PAGE 47.

(48)

CARRIES ON IN ENGLISH.

POWER IS OURS (BLACK MALE)

THIS IS TAPE 2

AT THE BOTTOM OF THE PAGE: "WE ASK TO GIVE THANKS ON
YOUR BEHALF"

END OF PAGE 48

AUDIENCE: YEBO - YES.

"IT MUST BE FREE

IN ENGLISH.

END OF PAGE 49.

IN ENGLISH UNTIL ZULU INSET:

I WOULD LIKE TO THANK THE PEOPLE OF LAMONTVILLE BECAUSE
THEY HAVE SHOWN US WE IN OTHER COMMUNITIES IN OTHER
LOCATIONS THAT UNITY IS STRENGTH.

AUDIENCE - AGREED!

ZULU INSET:

NOW THEN IN OTHER COMMUNITIES IF THERE BE UNITY, WHILE
THEIR GUNS ARE THERE, THEIR INFORMERS THERE, WE SHALL OBTAIN
WHAT WE WANT. ALL THAT WE NEED IS TO BE UNITED. I APPEAL
TO YOU OF LAMONTVILLE NOT TO TIRE ON THE WAY. HOLD ON
TO IT UNTIL YOU GET YOUR FREEDOM.

CARRIES ON IN ENGLISH UNTIL POWER AND IS OURS.

289 IT IS IT YES IT IS IT YES (x2)
 THE INFORMER NO THE INFORMER NO
 THE INFORMER NO

293 REV. XUNDU. IN ENGLISH

END OF PAGE 50.

310 IN ENGLISH SING NATIONAL ANTHEM. IN XHOSA AND
328 SOTHO.
343 STILL NATIONAL ANTHEM.
351 AFRICA MUST RETURN
LET AFRICA RETURN.

353 REVEREND HLONGWANE

IN ENGLISH

AUDIENCE IN ZULU: EVEN IF IT IS BAD, WE ARE GOING WE ARE GOING

END OF PAGE 51

355 EVEN IF IT IS BAD
WE ARE GOING WE ARE GOING WE ARE GOING WE ARE GOING
WE ARE GOING EVEN IF IT IS BAD
EVEN IF IT IS BAD
WE ARE GOING (X5) EVEN IF IT IS BAD
TO FREEDOM HO
WE ARE GOING (X5) EVEN IF IT IS BAD
EVEN IF THEY SHOOT US HEY
WE ARE GOING (X5) EVEN IF IT IS BAD
RIGHT TO PRETORIA HO
WE ARE GOING (X5) EVEN IF IT IS BAD
EVEN IF THEY ARREST US
WE ARE GOING (X5) EVEN IF IT IS BAD
376 POWER IS OURS (X2)

END OF PAGE 52.

TRANSLATED BY B.W. SIKHAKHANE
COURT INTERPRETER
DURBAN
1985-05-21

Collection Number: AK2117

DELMAS TREASON TRIAL 1985 - 1989

PUBLISHER:

Publisher: **Historical Papers, University of the Witwatersrand**

Location: **Johannesburg**

©2012

LEGAL NOTICES:

Copyright Notice: All materials on the Historical Papers website are protected by South African copyright law and may not be reproduced, distributed, transmitted, displayed, or otherwise published in any format, without the prior written permission of the copyright owner.

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.

People using these records relating to the archives of Historical Papers, The Library, University of the Witwatersrand, Johannesburg, are reminded that such records sometimes contain material which is uncorroborated, inaccurate, distorted or untrue. While these digital records are true facsimiles of the collection records and the information contained herein is obtained from sources believed to be accurate and reliable, Historical Papers, University of the Witwatersrand has not independently verified their content. Consequently, the University is not responsible for any errors or omissions and excludes any and all liability for any errors in or omissions from the information on the website or any related information on third party websites accessible from this website.

This document is part of a private collection deposited with Historical Papers at The University of the Witwatersrand.